РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ГОДЫ ВОВ

Великая Отечественная война 1941-1945 гг. стала одновременно самой трагической и самой героической страницей в истории России. **Целью** моей работы является восполнение белых страниц истории, повествующих о военных переводчиках и разведчиках и о роли изучения немецкого языка в годы Великой Отечественной войны.

Без этих людей, не только владеющих языком противника, но и знакомых с его военной машиной, умеющих свободно ориентироваться в трофейной документации, вылавливать нужные сведения, трудно было подготовить и провести бой.

Почти четыре года они приближали вместе со всем народом День Победы. И этот день наступил. Был подписан акт о безоговорочной капитуляции Германии, а выступления, приказы, распоряжения, интервью маршала Г. Жукова переводили на немецкий, английский и французский языки.

Роль военных переводчиков в Великой Отечественной войне очень велика. Благодаря четкой и слаженной работе советских специалистов, осуществлялась связь между главами государств, подписывались важнейшие договоры, было предотвращено множество вражеских действий. Мы мало знаем о них, потому что работа военных переводчиков была очень секретной. Но, тем не менее, мы должны отдать дань памяти людям, которые достойно представляли наше государство на переговорах. Их работа была сопряжена с огромным риском, ведь одно неправильно понятое и переведенное слово могло стоить очень серьезных последствий.

79 лет назад, в ноябре 1940 года в средних школах Советского Союза было введено обязательное преподавание иностранных языков. В большинстве учебных заведений начали изучать немецкий. Когда началась война, многие школьники, да и их родители стали протестовать против изучения немецкого: «Зачем нам нужен язык врага?» Учителя пытались доказать, что по-немецки говорят не только фашисты-убийцы. Это язык Гёте, Шиллера, Моцарта, Баха и других великих людей…

Мы живем в то время, когда стерты границы для изучения иностранных языков. Переводчики всего мира активно делятся опытом друг с другом, а те, кто только учится этой профессии, могут пройти стажировку в стране изучаемого языка.

Но так было не всегда, в СССР возможностей для совершенствования иностранных языков было гораздо меньше. И тем не менее переводчики времен Великой Отечественной войны профессионально выполняли свою работу. Это можно проследить на примере выдающихся советских переводчиков, на чьи плечи были возложены две великие миссии: с одной стороны, работать в эпицентре военных событий, с другой – продолжать жизнь художественной литературы, переводя ее на наш родной язык.

К началу войны недостаток переводчиков стал ощущаться наиболее остро. В 1940 г. при Втором Московском госпединституте был открыт военный факультет со статусом высшего учебного заведения, где обучали преподавателей для военных академий. Там же открыли курсы для подготовки военных переводчиков. В 1941 г. поступил приказ об эвакуации, и военный факультет с курсами разместился в Ставрополе.

Помимо иностранных языков, переводчики изучали структуру, вооружение и тактику вражеской армии. В это же время создавали новые учебники и разговорники, самый известный из которых «Краткий русско-немецкий военный разговорник», составленный первым руководителем института военных переводчиков Николаем Николаевичем Биязи. Лингвист владел 14 языками и за все время своей работы написал 35 научных работ по лингвистике и военному делу.

Несмотря на то, что чаще переводчики работали в тылу, рисковали они так же, как и остальные участники военных действий. Только представьте себе, что было бы, если бы переводчик неправильно перевел какую-то фразу или даже слово, т.е. военный переводчик должен был владеть не только иностранным языком, но и на русском языке знать все возможные термины, которые он мог услышать во время перевода. Помимо трофейных документов они переводили допросы пленных, а в 1942 году убеждали целые вражеские подразделения сдаваться в плен, переводя на понятный им язык фразы: «Не стреляйте! Слушайте правду о положении ваших войск. Сдавайтесь в плен».

Помимо этого, в обязанности переводчика входило: составление протоколов допроса, умение анализировать обстановку, делать верные выводы, знать оперативно-тактическую обстановку на фронте, обеспечивать перевод трофейных документов (солдатских книжек, распоряжений, приказов, инструкций, сводок, рабочих и отчётных карт, иногда даже солдатских писем).

      Но нередко им приходилось участвовать и в разведывательных поисках, ведь при захвате врага, необходимо было сразу на месте допросить его для получения каких-либо сведений, так как довести его до базы могло не представляться возможным. Это происходило особенно часто в самые тяжелые военные годы – 1941-1942.

Во время второй мировой войны было задействовано более 5000 переводчиков. Большинство погибли, выполняя задания разной степени важности. После окончания войны многие военные переводчики попали в ГУЛАГ по обвинению в шпионаже.

К другим военным переводчикам судьба была более благосклонной. Их отправляли на работу на Запад и в Азию.

Сейчас я хотел бы рассказать о некоторых людях ВОВ, которые, благодаря знанию немецкого языка, играли огромную роль в истории войны. Владимир Павлов был переводчиком Иосифа Сталина. К концу войны он уже считался тем редким человеком, к которому вождь относился по-отечески.

После того, как Павлов  закончил энергетический институт по специальности инженер-теплотехник и собрался поступать в аспирантуру, в апреле 1939 года его пригласили в ЦК ВКП(б) на экзамен по языку.  Вызов был совершенно неожиданным — кто, откуда узнал о его знании языков, неизвестно. Он ехал туда ни жив ни мертв. На этом экзамене, оказался Сталин, который, когда услышал, как Павлов переводит с английского, подошел к молодому переводчику и расцеловал его, т.к. переводчики в то время были на вес золота.

Другой переводчик Сталина - Валентин Михайлович   Бережков – в 1940-1945 годах  трудился как дипломат: с декабря 1940 года до нападения фашистской Германии на Советский Союз он был первым секретарем советского посольства в Берлине. В.М.  Бережков   известен как личный переводчик советских руководителей на встречах с главами государств, в том числе на Тегеранской конференции И.В.Сталина, Ф.Рузвельта и У.Черчилля в 1943 г.

 Нюрнбергский процесс явился новой вехой в области юриспруденции, но мало кто знает, что он также послужил началом и своего рода катализатором активного развития нового вида перевода – синхронного. До 1945-46 г.г. встречи на международном уровне обслуживались последовательными переводчиками.

Илья Семенович Кремер (28 января 1922 г.р.)— один из самых известных военных переводчиков Второй мировой. После войны он стал переводчиком-дипломатом. Он находился в составе оперативной группы штаба 5-го зенитно-артиллерийского корпуса в Берлине. Илья Семенович переводил допросы начальника противовоздушной обороны Берлина полковника Ганса Веллермана. Возможно, именно его работа и спасла полковнику жизнь.

 Владимир Самойлович Галл (1919 г. р.) - занимался пропагандой среди солдат вражеской армии — на своем безупречном немецком вещал правду о Гитлере, о фашизме и о советском плене. Он смог взять Цитадель без боя — после длительных переговоров.

Анатолий Днепров (17 ноября 1919 г. — 7 октября 1975 г., 55 лет)-

профессиональный разведчик, а впоследствии писатель-фантаст, при подписании капитуляции Германии был переводчиком маршала Жукова.

Олег Александрович Трояновский (24 ноября 1919 г. — 21 декабря 2003 г., 84 года) - с конца 1944 года работал в совместном комитете СССР, США и Великобритании по ведению психологической войны против Германии.. В Лондоне Трояновский работал в составе советской делегации, которая участвовала в переговорах по разработке устава готовящегося Нюрнбергского процесса. В 1946 году он работал переводчиком на Парижской мирной конференции по разработке мирных договоров со странами-союзниками гитлеровской Германии, а в начале 1947 года был назначен в секретариат министра иностранных дел Молотова.

Лев  Александрович  Безыменский (30 декабря 1920 г. — 26 июня 2007 г., 86 лет) - русский советский  писатель, историк, журналист и германист. В декабре 1942 года Безыменский был назначен военным переводчиком в разведотделе штаба Донского фронта под командованием Рокоссовского. В качестве переводчика он принимал участие и в допросах фельдмаршала Паулюса, Кейтеля, Геринга и других пленных немецких генералов. 1 мая 1945 года Лев Безыменский переводил письмо Геббельса и Бормана для маршала Жукова, в котором сообщалось о смерти Адольфа Гитлера.

Особый акцент мне хочется сделать на герое-разведчике Николае Ивановиче Кузнецове.

Николай Иванович Кузнецов родился 27 июля 1911 года в деревне Зырянка Свердловской обл. в крестьянской семье. В годы учебы в школе обнаружил незаурядные способности к изучению иностранных  языков. Особенно хорошо ему давался немецкий язык. Свободно читал классиков немецкой литературы. Вслед за школой окончил Лесной техникум в пос. Талица.

В 1934 году Н. Кузнецов переехал в  г. Свердловск и поступил на работу в конструкторский отдел Уралмашзавода. Одновременно учился на вечернем отделении Индустриального института и на курсах немецкого языка. Николай свободно владел несколькими диалектами немецкого языка. Кузнецов вообще имел незаурядные языковые способности: с течением времени он изучил [эсперанто](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%BE), [польский](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA), [коми](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8_%28%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%29%22%20%5Co%20%22%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%20%28%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%29) и [украинский языки](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA). После окончания института в 1938 году был направлен в Москву, зачислен в аппарат внешней разведки и начал готовиться к работе за границей с нелегальных позиций.

Кузнецов получил особый статус в органах госбезопасности: особо засекреченный спецагент.

Кузнецову выдали паспорт советского образца на имя немца Рудольфа Вильгельмовича Шмидта. С 1938 года выполнял спецзадание по [внедрению](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) в дипломатическую среду Москвы — активно знакомился с иностранными [дипломатами](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D0%BF%D0%BB%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%82).

Список его достижений поражает - входя в доверие и общаясь с гитлеровскими офицерами на чистом немецком без акцента, Кузнецов уже к 1943 году, получив данные о передвижениях высшего командного состава, смог организовать покушение на посыльного рейхскомиссариата Украины майора Гаана и сопровождавшего его имперского советника по связи подполковника Райса.

В городе Ровно, превращенном немцами в «столицу» временно оккупированной Украины, Н. Кузнецов появился под видом обер-лейтенанта Пауля Вильгельма Зиберта, кавалера двух «Железных крестов». Хорошая профессиональная подготовка разведчика, блестящее знание немецкого языка, удивительные воля и смелость явились основой для выполнения им сложнейших разведывательно-диверсионных заданий.  Действуя под видом немецкого офицера, в центре г.Ровно привел в исполнение народный приговор - уничтожил имперского советника рейхскомиссариата Украины Гелля и его секретаря Винтера. Через месяц смертельно ранил заместителя рейхскомиссара генерала Даргеля. Вместе со своими боевыми друзьями похитил и вывез из Ровно командующего карательными войсками на Украине генерала фон Ильгена и личного шофера Э.Коха Гранау. Вскоре после этого в здании суда уничтожил жестокого палача, президента верховного суда на оккупированной Украине А.Функа.

Заслуга Николая Кузнецова состояла и в том, что он целенаправленно собирал важную для советского командования разведывательную информацию. Так весной 1943 года ему удалось получить чрезвычайно ценные разведывательные сведения о подготовке противником крупной наступательной операции в районе Курска с использованием новых танков «Тигр» и «Пантера». Он установил точное местонахождение полевой ставки Гитлера под Винницей, получившее кодовое название «Вервольф». Кузнецов первым сообщил о подготовке покушения на глав правительств «большой тройки», собиравшихся на историческую встречу в Тегеране.

9 марта 1944 года, приблизившись к линии фронта, в селе [Боратин](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD_%28%D0%9B%D1%8C%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%29%22%20%5Co%20%22%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%20%28%D0%9B%D1%8C%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%29) [Бродовского района](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD%22%20%5Co%20%22%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD) группа Кузнецова натолкнулась на неизвестных им военнослужащих. Николай принял решение войти в село. Он посчитал, что, если это красноармейцы (бандеровцы были в форме солдат СССР), то разведчики сумеют объясниться, а если войска УПА, Кузнецову и его спутникам нечего бояться (они были в немецкой форме). Но бандеровцы знали, что это разведчики и намеревались брать Кузнецова живым. Он не сдался. В ходе перестрелки с бандеровцами Николай Кузнецов и его спутники [Ян Каминский](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%2C_%D0%AF%D0%BD_%D0%A1%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) и Иван Белов были убиты (по одной из версий Кузнецов погиб, подорвав себя гранатой).

Указом Президиума Верховного Совета СССР от [5 ноября](https://ru.wikipedia.org/wiki/5_%D0%BD%D0%BE%D1%8F%D0%B1%D1%80%D1%8F) [1944 года](https://ru.wikipedia.org/wiki/1944_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) за исключительное мужество и храбрость при выполнении заданий командования Николай Иванович Кузнецов был посмертно удостоен звания [Героя Советского Союза](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B9_%D0%A1%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%A1%D0%BE%D1%8E%D0%B7%D0%B0). Награждён двумя [орденами Ленина](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%80%D0%B4%D0%B5%D0%BD_%D0%9B%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%BD%D0%B0) (25 декабря 1943, 5 ноября 1944). Награжден медалью «Партизану Отечественной войны» 1 степени (29 июня 1944 года), медалью «[Защитнику Отечества](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9C%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C_%C2%AB%D0%97%D0%B0%D1%85%D0%B8%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%83_%D0%92%D1%96%D1%82%D1%87%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B8%C2%BB&action=edit&redlink=1)» (Указ Президента Украины от 14 октября 1999 г.), медалью «60 лет освобождения Украины от фашистских захватчиков» (Указ Президента Украины от 17 сентября 2004 г.).

Подвиг советских разведчиков, получавших сведения чрезвычайной важности с риском для жизни, увековечен в десятках художественных фильмов и книг, а значительная часть подробностей операций, проведенных органами разведки во время Великой Отечественной, в силу их важности, остается государственной тайной до сих пор.

Я полностью убежден, что знать иностранный язык абсолютно необходимо для любого образованного человека. Роль знания иностранных языков мы видим на примерах переводчиков и разведчиков в годы ВОВ.

Литература

1. Историко-биографический справочник. Санкт-Петербург, 2008.
2. Бережков В.M. Как я стал переводчиком Сталина. *— М.: ДЭМ, 2008.*
3. Герои – разведчики Великой Отечественной войны. – Режим доступа: <http://www.whoiswho.ru/old_site/russian/Password/journals/32000/razvedka.htm>
4. Известные разведчики. – Режим доступа: <http://persones.ru/person-cat-103.html>
5. Разведка. – Режим доступа: <http://vrazvedka.ru/>